Uttiramērūr, Vaikuṇṭha-Perumāḷ, time of Tribhuvana Vīra, year 37

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSUttiramerur00090

Repository: Uttiramērūr (tfa-uttiramerur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSUttiramerur00090.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:10 (4b97baa), last modified 2026-09-29 11:10 (4b97baa)

Summary

Recapitulative inscription recording an inventory of earlier endowments.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tiruvāy-k-kēḻvi muṉṉ-āka

tribhuvaṉa-**c-cakra**vattikaḷ maturaiyum Īḻamuṅ karuvūrum pāṇṭiyaṉ muṭi-t-talaiyuṅ koṇṭaruḷi v¡i!〈ī〉rar **Abhiṣe**kamum vicaiyar **Abhiṣe**kamum paṇṇi¡A!〈ya〉ruḷiṉa

tribhuvaṉa〈2〉-v¡i!〈ī〉ra-**de**vaṟku yāṇṭu 3 (10) 7 Āvatu **mithu**ṉa-nāyaṟṟu **pūrvva-pakṣattu** na**vamiyum**· nāyaṟṟu-k-kiḻamaiyum peṟṟa Attattu nāḷ

jayaṅ-koṇṭa-cōḻamaṇṭalattu-k kāliyūṟ-kōttaṭṭu-t taṉiyūr Uttara〈3〉mēlūr-āṉa **śrī-rājen¡t!〈d〉ra**-cōḻa-**c-caturvvedi**-maṅkala**ttu mahāsabhai**yōm Eḻuttu

nam(m-ūr Uṭaiyār tiru)-p-pulivaṉam-uṭaiya nāyaṉāṟku-t tiru-nun=tā-viḷakku Erippat-āka Eṅkaḷ **(pū)rvva**〈4〉**-puruṣaha**ḷ pala〈r〉 pakkalu〈m〉 poṉ koṇṭu poliy-ūṭṭukku Erikka-k kaṭavarkaḷ-āka muṉṉāḷil kalveṭṭiṉa tiru-[nuntā]-(vi)ḷakkuk(kaḷ) **(rājamā)**ttāṇ**da**(ṉ-ā)kiya **Apa**rāji**t**a-vi**(kra)ma**va**(nma)**rkku yāṇṭu 10 (4) Āvatu〈5〉nāḷil **sūryya-graha**ṉattukki¡n!〈ṉ〉 nāḷ **rājamā**ttāṇ**da**(ṉ-ākiya) **Aparāji**ta-vikkirmava**nmar** pakkaḷ kai-k koṇṭa (p)o〈ṉ〉 niṟai cem poṉ nūṟūk kaḻañcukku Erikka-k kaṭava(t-āka) tiru-p-pulivaṉam-uṭaiyār kōyililu〈m〉 naṭuviṟ-kōyili〈6〉luṅ kalveṭṭiṉa nilai-viḷakku nālum

naṭuviṟ-kōyiliṟ kalveṭṭiṉa paṭi

kacciyun tañcaiyuṅ koṇṭa …

…

Apparatus

〈4〉 tiru-[nuntā]-(vi)ḷakkuk(kaḷ) ◇ *tiru [4+] (vi)ḷakkuk(kaḷ)* SA.

〈5〉 (p)o〈ṉ〉 niṟai ◇ *(p)o〈n〉 niṟai* SA.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 As there were previously royal orders (*tiruvāykkēḻvi muṉṉāka*).

〈1–2〉 37th year of the king Tribhuvana Vīra, the emperor of the three worlds, who, having graciously taken Maturai, Īḻam, Karuvūr and the crowned head of the Pāṇḍya, graciously made the anointment of heroes and and the anointment of the victors, on the day of *attam*[1], which coincides with (*peṟṟa*) the ninth lunar day (*navami*[2]), a Sunday, in the first fortnight of the month of (*mithuna*).

[1]That is, Sanskrit *hasta*, the 13th *nakṣatra*.
[2]That is, Sanskrit *navamī*.

〈2–3〉 Writ of we, the members of the assembly of the glorious Rājendracōḻacaturvedimaṅgala *alias* Uttaramēlūr[3], a *taṉiyūr* in the Kāliyuṟkōṭṭam in the Jayaṅkoṇṭacōḻamaṇṭalam.

〈3–6〉

- So as to burn a glorious perpetual lamp for the Lord (*uṭaiyār*) (of) our village, the Lord (*nāyaṉār*), who owns (*uṭaiya*) Tiruppulivaṉanam,
- so that to become those whose duty is to burn with[4] the earned interest from (*koṇṭu*[5]) the gold 〈obtained〉 from many among our predecessors (*eṅkaḷ* ***(pū)rvva-puruṣahaḷ***[6]),

among the glorious perpetual lamps, that were inscribed[7] in previous times, 〈there are〉 four pedestal-lamps (*nilai-viḷakku*) that were inscribed in the temple of the Lord of Tiruppulivaṉam and in the temple in the middle (*naṭuvil*[8]), so that there be dutiful burning for the (100) *kaḻañcu*s of refined gold ... (*(poṉ) niṟai*) received (*kai-k koṇṭa*[9]) from Aparājitavikramavarman, *alias* Rājamārtāṇḍa, 〈at the time of〉 a solar eclipse at the time of the 14th year of Aparājitavikramavarman, *alias* Rājamārtāṇḍa.

〈6〉 According to the engravings in the temple in the middle.

〈6–14〉 ...

Commentary

There is another copy of this inscription with some variants and variant spellings (SII 12, no. 96) in the Vyāghrapurīśvara temple in Tiruppulivaṉam.

Bibliography

First reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/67).

First edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6, no. 350).

[3]That is, Uttiramērūr.
[4]Literally, "for".
[5]Literally, "having taken", that is, "with".
[6]That is, *eṅkaḷ* ***pūrva-puruṣa****rkaḷ*.
[7]That is, the donation of which was recorded in an inscription.
[8]This must be the temple, or rather the *maṇḍapa*, in the middle of the village of Uttiramērūr, known as the Vaikuṇṭhaperumāḷ, which served as the meeting place for the local assembly. See Gros *et al.* 1970, pp. 17–18, n. 1.
[9]Literally, "got in hands".

Encoded and translated here by Emmanuel Francis (2024), based on Subrahmanya Aiyer 1928.

Primary

[SA] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 163–164, item 350.

Secondary

ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B, item 67.

Mahalingam, T. V. 1989. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Three: Chingleput district.* New Delhi: ICHR. Page 295, item Cg. 1162.

Nilakanta Sastri, K. A. 1932. *Studies in Cōḷa history and administration*. Madras: University of Madras. Page 100ff.